

刘易斯·芒福德文集 | 宋俊岭 陈恒 主编

The Myth of the Machine

# 机器神话（下卷）

权力五边形

The Pentagon of Power



[美] 刘易斯·芒福德 (Lewis Mumford) 著

宋俊岭 译

 上海三联书店

刘易斯·芒福德文集 | 宋俊岭 陈恒 主编

The Myth of the Machine

# 机器神话（下卷）

## 权力五边形

The Pentagon of Power

[美] 刘易斯·芒福德 (Lewis Mumford) 著

宋俊岭 译

## 图书在版编目(CIP)数据

机器神话. 下卷, 权力五边形/(美)刘易斯·芒福德(Lewis Mumford)著; 宋俊岭译. —上海: 上海三联书店, 2017. 7  
ISBN 978-7-5426-5896-8

I. ①机… II. ①刘…②宋… III. ①文化人类学  
IV. ①C958

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 074715 号

## 机器神话(下卷): 权力五边形

著 者 / (美)刘易斯·芒福德

责任编辑 / 冯 征

装帧设计 / 豫 苏

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2017 年 7 月第 1 版

印 次 / 2017 年 7 月第 1 次印刷

开 本 / 710 × 1000 1/16

字 数 / 430 千字

印 张 / 31.5

书 号 / ISBN 978-7-5426-5896-8/C · 561

定 价 / 68.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

## 顾问

吴良镛（建筑学家、中国科学院院士、中国工程院院士）

邹德慈（城市规划专家、中国工程院院士）

## 主编

宋俊岭（上海师范大学）

陈恒（上海师范大学）

## 编委

陈启甸（上海三联书店）

成一农（中国社会科学院）

韩宇（厦门大学）

洪庆明（上海师范大学）

侯深（中国人民大学）

黄韬（上海三联书店）

李月（上海师范大学）

李忠（华高莱斯智库）

李兵弟（住房和城乡建设部）

李津逵（中国综合开发研究院）

李文硕（上海师范大学）

林广（华东师范大学）

陆伟芳（上海师范大学）

孙群郎（浙江师范大学）

王旭（厦门大学）

吴国盛（北京大学）

于海（复旦大学）

张卫良（杭州师范大学）

朱明（华东师范大学）

唐纳德·米勒（Donald Miller，美国作家，芒福德传记作者）

吉娜·麦考比（Gina Maccoby，芒福德著作版权代表）

马克·特佩尔（Mark Turpel，波特兰市前总规划师）

罗伯特·沃特维兹（Robert Wojtowicz，欧道明大学教授）

光启编译馆 出品

1. TECHNICS AND HUMAN DEVELOPMENT By LEWIS MUMFORD

2. THE PENTAGON OF POWER By LEWIS MUMFORD

Copyright: 1. Copyright © 1966 By LEWIS MUMFORD. Copyright © renewed 1967  
By SOPHIA MUMFORD.

2. Copyright © 1970 By LEWIS MUMFORD. Copyright © renewed 1998 By  
ELIZABETH M. MORSS.

Published by special arrangement with Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company.  
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2017 Shanghai Joint Publishing Company Limited

All rights reserved.



刘易斯·芒福德



刘易斯·芒福德与夫人



宋俊岭与芒福德夫人



# 总序

## 时代主题与巨匠作品

20世纪美国文化孕育出一位世界级文化名人,堪与列夫·托尔斯泰、莱昂纳多·达·芬奇等巨匠并列,被同时代名家评论为最后一位伟大人文主义思想家,也被理解和热爱他的读者尊奉为“世界良心”——他就是刘易斯·芒福德(Lewis Mumford, 1895—1990)。

刘易斯·芒福德1895年10月19日出生于纽约市长岛,1990年元月26日在家中逝世,享年95岁。他的一生跨越了人类从告别传统到走进现代,用近百年的生命长度亲历并见证了文明史上这一承前启后的历史转折,以饱含人文主义的生命厚度思考并诠释了传统与现代间的传承与断裂,写下48本专著,并发表了九百余篇文章,这些作品大部分都与城市相关,蕴含了他对城市的理解、对城市建设的建议,以及对未来生态城市的愿景,内容广涉文明史、哲学、人类学、城市学、建筑学、美国文学等诸多领域,许多已跻身世界文化经典之列。

在整个人类历史上,19世纪都要算最重要的拐点或者断裂点。文明史中物质与精神曾经的各有其序、各守其位在此前几个世纪的剧烈变动下荡然无存。这些剧变包括许多重要思想理论和代表人物,包括进化论、物种起源论和人类起源论,以及紧随太阳中心说确立的微观世界结构理论,也包括元素周期表为典型的微观世界,以及以物质第一性为特征的唯物辩证法,等等。这些科学合力的冲击,最终颠覆了将近三千年乃至更长久的宗教文明赖以存在的宇宙观和人类观。不仅终结了神创论,也开启了科学技术当家作主创造世界也创造新人类的现代文明。在这扇大变革的门槛内外,刘易斯·芒福德正徘徊观望、踟蹰不前。回望过去,他目睹了完整的世界概念和人类观念的裂解,艺术与技术的裂解;前瞻未来,他见证了权力扩张、社会重组、科技发展、为利润和权威背弃传统价值、道德沦丧、环境破坏、人性抽空、残酷战争等等恶果。在文明史突然撕开

的这道浩大裂罅前,他震惊、惶惑、痛惜、思索……一方面,19世纪以前各种世界大发现令人类无论面对宏观世界或微观世界时候突然眼界大开,知识和精神都攀上高原地带,视野辽阔,胸襟舒展,地球的全貌尽在眼中,没有文字记录的史前时代也似乎触手可得。宇宙、自然和人类都突破宗教观念的藩篱,在更广阔的范围内寻找新的宏观框架和结构秩序。人类自身则面临重新确认自己,定位自己的迫切任务。芒福德就曾属于积极乐观的时代,深信未来必胜于过去。同样,另一方面,现代文明带来的特殊景象和灾难,也令他瞠目结舌。他的全部怀疑、批判和探索,便是在这个基础上逐步展开的。为看清未来,他认为必须洞察已往。随即,他用一系列作品逐一回溯这浩大变迁的由来,预展可能出现的更邪恶后果,再一次发出了“纵欲者没有心肝”的呐喊,努力探索新途径,试图桥接、整合破碎的宇宙概念、文明概念和人类概念。他是从根本结构和方向上质疑当今人类现代文明,因而能高瞻远瞩地提出,真正的改革是价值观的改革与创新,是全社会首选伦理的改变。他主张通过对全社会的教育来维护传统价值理念:人权、自由、平等、仁爱、真善美,知道羞耻、堕落与罪恶……因而他特别注重新意识形态的营造,注重文学艺术和大众传媒的群体启蒙教育功能。

特别值得指出,芒福德对城市学基础理论的开掘有卓越贡献。他的代表作之一《城市发展史:起源、演变与前景》受到世界性重视,原因之一是它首次把人类进化与城市状况密切系统地联系起来,据此提出并解答了有关城市和城市学的一系列根本理论问题,包括城镇起源、功能、结构、属性、机理、目的、方向、本质,城市与人类的关系,城镇与文明的关系等等。此书中的节节精彩讲述引领读者走上一个又一个历史性高原,得以开阔心胸和弘远眼界。这些学术贡献和价值历久弥新,引领越来越多的人创建人类理想的生活方式和环境。

总括历史来观察评价,刘易斯·芒福德之所以被公认为伟大的思想家、文化名人,是因为他在机器当家的现代重申生命世界的伟大奇迹。他被誉为“最后一位伟大人文主义者”,因为他再度点亮了蒙尘于信仰迷失、方向混乱的文化之灯,让众人看到高居宇宙价值中心的正是人类自己。在其有生之年他甘于寂寞,以圣经的视野,佛典的心怀,现代科学技术研究的材料和方法,重新回溯文明史特别是近现代文明五百年的发育进程,重新评价人类文明的是非曲直和功过得失。芒福德影响如此深远,西方评论家说,“正如卡尔·马克思对于劳工运动做出的贡献一样,芒福德作品对生态文明也有同样深远的指导意义”。芒福德是工业文明当中非理性的尖锐批判者,他的大量论述把混沌不清的两种文化从思想理论到学术队伍都一劈为二,并在工业文明的拥护者和生态文明的倡导者之间掀起一场旷日持久的论战。这场论战明确了未来一个世纪的特殊主题,

即工业文明的衰落和生态文明的萌起。这个主题至今支配着全人类的文化过渡。

科学活动,学术研究,是为给人类照亮前进道路,而非为科学和学术本身,更不能违背这一宗旨去反人类。芒福德不在传统权威面前止步,为我们营造了一个真正无禁区的研究范例。为探索真理与文明的正确方向,他质疑过许多权威,包括反对爱因斯坦不该在投放原子弹决议上签字,也包括谴责许多集权体制社会的各种极端主义残忍做法。

芒福德是最早关注工业化对生态环境破坏的学者之一,也是最早提出建立生态城市的学者,不过他的生态城市思想最初在西方备受冷遇,因为那是一个只追究经济发展、城市盲目扩张的时代备受冷遇,但是,当20世纪70年代西方城市问题日益突出,城市发展面临困境时,芒福德的生态城市思想无疑给西方城市未来的发展提供了一剂良方。波兰诗人辛波斯卡(Wislawa Szymborska, 1923—2012)写道,“我们通晓地球到星辰的广袤空间,却在地面到头骨之间迷失了方向”。也许将芒福德视作重新为人类指引方向的灯塔不免有夸大之嫌,但他在现代社会狂飙突进年代里的冷静反思,无疑为后人留下了再度出发的空谷足音和吉光片羽。因此,芒福德无愧于那些为他颁发的殊荣,包括两位美国总统(林登·约翰逊和罗纳德·里根)为他颁发的奖章、史密森学会授予他的大奖、美国国家人文科学基金的特别奖状,以及美国文理科学院的院士称号;更无愧于后代学人对他的不懈研究和深深敬意。

虽然国内外学者重视和研究芒福德都是近几十年的事,但限于学术氛围、资料等各种原因,国内对芒福德学术思想的认识和研究与国外已存在明显差距。国外学者在整理芒福德论著方面已有不少成果,而国内还处于翻译、引介芒福德重要论著的初始阶段,这是我们出版文集的目的所在,为未来深入研究奠定基础。文集正是基于这样的初衷提出,怀抱一个宏远目标,从全面译介和整理芒福德论著入手,努力填补一些国内芒福德学术思想研究中可能存在的空白,促进跨文化交流,为民族文化的改造和健康发展奠定坚实基础。为此,意欲从以下几个方面加以探讨、谋求发展、寻找突破:

出版芒福德文集。对芒福德影响较大的著作优先翻译出版;将已出版的四本芒福德译作纳入芒福德文集体系下修订再版,增加其受众群体和影响力。

在条件成熟的情况下精选、翻译芒福德的一些重要文章、演讲、通信、书评,结集出版。主要侧重于城市理论和技术哲学方面具有学术思想价值的一些重要文章,作为对芒福德文集翻译的补充,填补芒福德资料整理方面的空白。

文集是针对芒福德论著的基础性学术建设,通过系统地组织芒福德著作的译介,理清芒福德以城市为核心——亦即文明人类和人类文明发育的主观与客观、精神与物质进程——的学术思想脉络,继而传播芒福德独树一帜、涵虚务实的学术思想(尤其是生

态城市思想);通过整理芒福德论著类目和重要文章的结集,出版填补国内芒福德研究资料整理上的空白;通过新视角的城市理论和文化人类学研究对当前芒福德学术思想初步研究进行有力补充,最终通过文集进一步奠定国内芒福德学术思想的研究基础。

研究、翻译、出版芒福德文集对于文化断裂和社会转型的中国和世界现实具有重要借鉴意义,他提问的角度和回答的方式不乏学理价值,他对人与城市的思考更有不容忽视的实际意义。期望该文集的出版,能够促进切合实际实现“他山之石,可以攻玉”之名训。

《刘易斯·芒福德文集》编委会

于光启编译馆

2016年3月16日

# 灾难中觉醒：人类与文明前景和方向的再认识

——译者序言

芒福德两卷集《The Myth of the Machine(机器神话)》是一部很富哲理特色的文明史论著,一部思想史、技术史、文化史的力作。书分上下卷,上卷系《技术发展与人文进步(Technics and Human Development)》。下卷名《权力五边形(Pentagon of Power)》”。

下卷是在上卷论述基础上继续剖析文明走偏的基本历程,着重解剖数十位思想理论大师的建树和副作用。包括弗朗西斯·培根和笛卡尔,也包括德日进,甚至达芬奇。最后着重总结权力结构五要素——Power(能源)、Production(生产)、Profit(利润)、Polity(政治)、Publicity(公信力)——在人类社会文明构造中形成巨型机器的历史过程和后果。所以,本书总题《The Myth of the Machine》直译“机器神话”,若依据全书内容和主旨,此标题可译为“破除机械论神话”,若再容许依据全书内容加个副标题,可译为:破除机械论神话——文明人类的由来和去向。甚至,副标题还可加走向生态文明的内容。因为该书全部内容是“制度势力与技术势力两者的关联”,讨论人类精神,人文价值在这种对立态势中遭到威胁。是文明人类历程的回顾和反思,经验和教训以及作者对未来的猜想,认为出路就是有机生态文明。他说,我反对有关人类起源的这种毫无生气的制造工具(tool-making)论点,而且想进一步发挥我的观点:我认为,人类首先是一种有思想,能创造心灵(mind-making),能自我操控的动物(self-mastering),也是一种能自我设计的动物(self-designing)。人类在未能成功改变自身之先,他对其周围物质世界则无能为力,当然也就几乎什么也改变不了。可见,技术从一开始就是以生命、生存为中心的(life-centered),而不是以劳动生产为中心的(work-centered),更不是以权力为中心的(power-centered)。该书最鲜明立论首先是一个健全的人类观。

此书着重回顾近现代特别是19世纪科技历史成就,该世纪在整个人类历史上都要算最重要拐点或者断裂。因为此前连续几个世纪剧烈变动,首先颠倒了文明史中精神与物质历来的排序。此前涌现许多重要思想理论和代表人物,包括进化论、物种起源和人类起源,以及紧随太阳中心说确立的宏观和微观世界结构理论,包括元素周期表为典型,以及以物质第一性为特征的唯物辩证法等。这些学科合力的冲击最终颠覆了将近

三千年乃至更长久的宗教文明赖以存在的宇宙观和人类观,不仅终结了神创论,也开启了科学技术当家作主创造世界也创造新人类的现代文明。作者说,“开篇,我们系统回溯了始终引导人类一路前行的两条平行的探索路径:一条路径探索地面,尽管迄今从未全部完成;另一条路径探索天空和物质世界一切现象,天上、地下;这些领域无需直接借助人类生物特性和文化成果就能解释和控制。我们从中看到这种探索和殖民过程为西方人类的原始活力开辟了新出路。在此过程中逐渐形成了新的机械论宇宙模式,也开始了它全面限制、阻断人类去路的进程;禁限之周密,前所未有。首先是地理探索从一开始就对现代技术发展立下汗马功劳。此外,这种探索还为一次大变革奠定基础,即生命自身变革的基本历程。目前该过程仍处于初级阶段,从形成思维、概念典型、用理性工具构建领域宽广的有组织协调能力生命形态,这过程与权力体制有本质区别。权力体制严重缺乏人文要素,这种缺憾始终同技术效能结伴前行,直至当今把握了自然力支配权之后,在全球范围威胁整个生命世界,成为技术成就的莫大讽刺。唯有一项它至今控制不了,就是人类自身魔鬼般的非理性势力,这力量已让技术智慧彻底丧失均衡。而这种探索至今已经抵达其自然终点,“最后边境线已对它关闭”。上世纪60年代末两位宇航员登月成功并不表明宇宙探索新世纪的开始,而标明它的终结。因为16世纪开始的科学技术革命至此已经抵达一个几乎无生命的终点:一颗卫星,荒寂无人,无生命能力,无法居住,地球同样会很快沦落为同样景象——除非花大力气,以想象力、勇敢精神、政治魄力互相结合,团结全世界人民共同对付这历史般古老的权力复合体。若不施加反作用力,令这权力结构减缓速度或变更其自发进程,人类将年复一年接近这种死胡同——无论从哪种意义上说,都是个死胡同。

地理边界虽已关闭,但一种更深刻的探索却刚刚开始。这是时间空间双重意义上的探索,更是主观和客观世界双重意义上的探索。当年乔治·盖洛德·辛普森(George G. Simpson)给达尔文的《物种起源》写序言时就曾准确预言这种日益临近的变革,他说,“天文学革命和物理学革命已在19世纪早期获得巨大进展,但比起生物学革命,这些都算不上根本意义上的变革。生物学革命注定会更深刻地改变世界,这场革命即将降临。”

在该书结尾,作者大声呼唤:“人类要成功救赎自己,先要经历一场深刻的、类似自发皈依新宗教的心路历程:体现在放弃机械论世界模型,代之以新的有机生命世界模型,把人性摆上生命世界最高峰位置;这位置如今被机器人和电脑占据着。这场天翻地覆大变革,很多人难以设想,难以理解;恰如当初神圣罗马帝国的古典威权制度转变为基

督教的威权制度,以及后来超然的中世纪基督教文明又转换为 17 世纪机械模式意识形态。可是,这种天翻地覆的大变革仍然在人类史上一再发生了!如今迫于巨大灾难压力,这种变革还会爆发!大变局中唯有一件事确定无疑:假如人类能逃脱已编好程序的自我毁灭( programmedself - extinction ),那不是因为能拯救我们的上帝走下了机械论神坛;而是因为他重新入主人类灵魂的圣殿(着重号系引者所加)!”

本书视野宏阔,引据翔实丰富,语言生动感人。适合作文化人类学、社会学、政治学、史学、考古学、哲学、技术史、管理决策和新闻等学科读物和教材。本书翻译过程中得到多位教师友人协助,他们是:金经元,梅仁毅,王逢鑫,陈为邦,黄世正,冰珊笛(Sandra Bean),雷苏珊(Susan Rigdon),久朗津欣子(Yoshiko Kurotsu),理查德·奥尼尔,冯峰,徐蓉,罗阳莎,曹淑琴,郭京晶,郭秀明,袁宇霞,刘宛窈,李陶,王金珠,李华婴,戴梦,赵艳,胡浩淼,江伟,孙卫东,郑煜,韩冰山。谨此一并致谢。

宋俊岭 2017 年 3 月 15 日

Juliuss399@163.com

# 图 目

## 第一部分(原文页码 180—181)

- 图 1 机械化的世界图像 / 171
- 图 2 专制主义、军国主义与机械化 / 172
- 图 3 权力 / 173
- 图 4 速度 / 174
- 图 5 遥控 / 175
- 图 6 计算机王国 / 176
- 图 7 权力五边形 / 177
- 图 8 王权神授：新花样 / 178
- 图 9 夸张与神化 / 179
- 图 10 专制独裁统治术 / 180
- 图 11 外太空火箭成为新权杖 / 181
- 图 12 杀人、灭种、灭绝生命 / 182
- 图 13 野蛮 / 183
- 图 14—15(原文图片序号) 装入密封舱的人类 / 184
- 图 16 机械化挂帅 / 186

## 第二部分(原文页码 340—341)

- 图 17 技术直觉 / 335
- 图 18—19(原文图片序号) 技术表现主义 / 336
- 图 20 顶礼巨人症 / 338
- 图 21 环境缩水 / 339



- 图 22 有组织的大破坏 / 340
- 图 23 工业污染,商业萧条 / 341
- 图 24 大都市沦为鬼城 / 342
- 图 25 学术正统 / 343
- 图 26 青年人大动员 / 344
- 图 27 反文化礼教 / 345
- 图 28 群魔乱舞的时代 / 346
- 图 29 流向生物技术 / 347
- 图 30 高度抽象的世界图象(嘉博 Gabo) / 348
- 图 31 生命之更新(莫尔 Moore) / 349
- 图 30—31 注 纳姆·嘉博与亨利·莫尔 / 350